

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Lenin Moreno Garcés

MINISTRA DE EDUCACIÓN

María Monserrat Creamer Guillen

Secretario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jaime Gayas Vinueza

Subsecretaría Técnica del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jorge Bastidas

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe Infantil Comunitaria y Básica

Manuel Medina Macas

PUÑUYSIKI MICHIKMANTA

EL PASTORCITO DORMILÓN

Cuento Kichwa

Autor: Mónica Herrera Encalada (provincia de Imbabura)

Revisión técnica: Inti Gualapuro Ipiates, Tránsito Bautista Lechón

Editorial Don Bosco

Gerencia general: Marcelo Mejía Morales

Dirección editorial: Paúl F. Córdova Guadamud

Coordinación gráfica: Pamela Cueva Villavicencio

Diagramación: Gabriela Ulloa

Ilustración: INKU

Primera edición, 2019

Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

- Ministerio de Educación, 2019

Av. Amazonas N34 y Atahualpa

4to. Piso

Quito, Ecuador

www.educacion.gob.ec

SECRETARÍA DEL SISTEMA DE
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE



Promovemos la conciencia ambiental en la comunidad educativa.

Hemos impreso el 8% de ejemplares con certificado de responsabilidad ambiental.

ADVERTENCIA

Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

PUÑUYSIKI MICHIKMANTA



EL PASTORCITO DORMILÓN


— Cuento Kichwa —

Sarun pachapimi, shuk kusawarmi paypa
churiwan urkupi kawsashka nin.

Paykunapa churipa shutika Samimi kashka.

Había una vez, una pareja
que vivía en el campo. Ellos
tenían un pequeño hijo que se
llamaba Sami.



A colorful illustration of a young boy with dark hair, wearing a wide-brimmed straw hat, a white short-sleeved shirt with a pink belt, and dark green pants. He is walking on a green field, waving his right hand. To his right is a large, fluffy white sheep with a pink face. In the background, there is a large green hill and a single green tree on the left.

Samana killakunapika,
Samika, llamakunata
michishpami paypa
yayamamata yanapak
kashka nin.

En las vacaciones, él
ayudaba a sus padres
a pastar las ovejitas.

Yayamamaka paypa
churitaka ama pukllaysiki,
ama puñuysiki kanachu
kanki nishpa, sapan kutinmi
kamachik kashka nin.

– Paktara, llamakunata
chinkachinkiman–
yayamamaka nikmi kashka.

– Ama chaytaka yuyaychichu–
Samika kutichik kashka.



Sus padres, siempre le estaba llamando la atención, por ser muy juguetón y dormilón.

- Cuidado pierdas a las ovejitas
- le decían sus padres.
- No piensen eso, eso no va a pasar - contestaba Sami.



Samika shuk punchami paypa
llamakunawan michinaman
rishka nin. Chay punchapika
paypa yayamama
kamachishkata kunkarishpami
pukllaytara pukllashpa
chishiyashka nin.

— ◆ —


Cierto día, Sami salió con
sus ovejitas a pastar, pero
olvidándose del consejo de
sus padres, pasó jugando
hasta el atardecer.





Pillpintukunata, kintikunata,
shinallatak ima uchilla
wiwakunatapash
katishpami karu pampota
kallpariyashka nin.

Corrió por el campo tras
las mariposas, tras los
colibríes y cualquier otro
animalito pequeño.

A cartoon illustration of a young boy with dark hair, rosy cheeks, and a small 'x' on his ear, sleeping peacefully on a green lawn. He is wearing a white t-shirt. In the background, there is a large pink flower and a large, light-colored circular object, possibly a wheel or a large plate. The scene is bright and sunny.

– Ñami shaykuni, ñami shaykuni– nishpami samarinkapak kiwa hawapi shitarishka nin. Chaykarin wañuytami puñushka nin.

– UFF, qué cansancio, descansaré un ratito – se dijo y se recostó sobre la hierba. Así, Sami se quedó profundamente dormido.

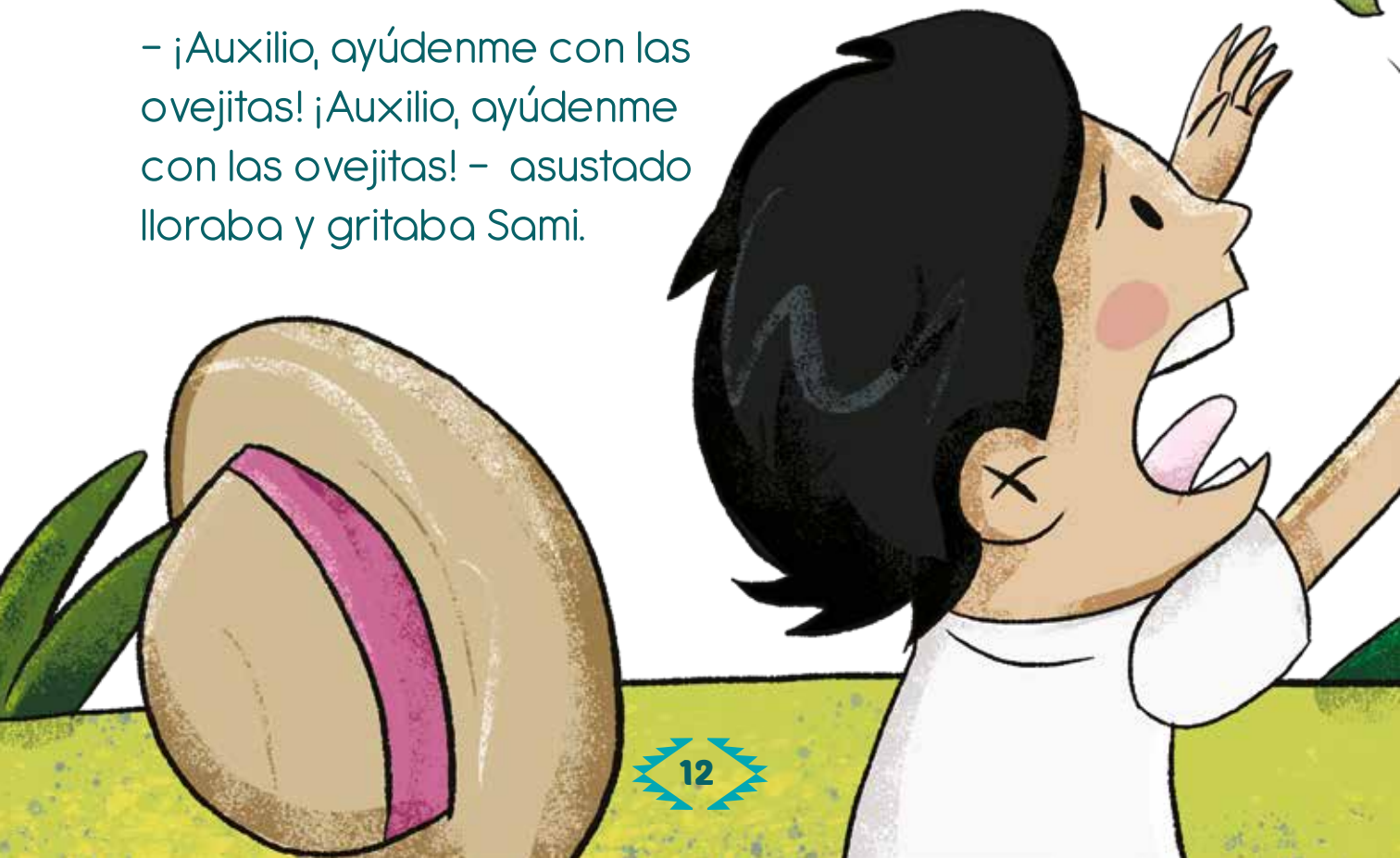
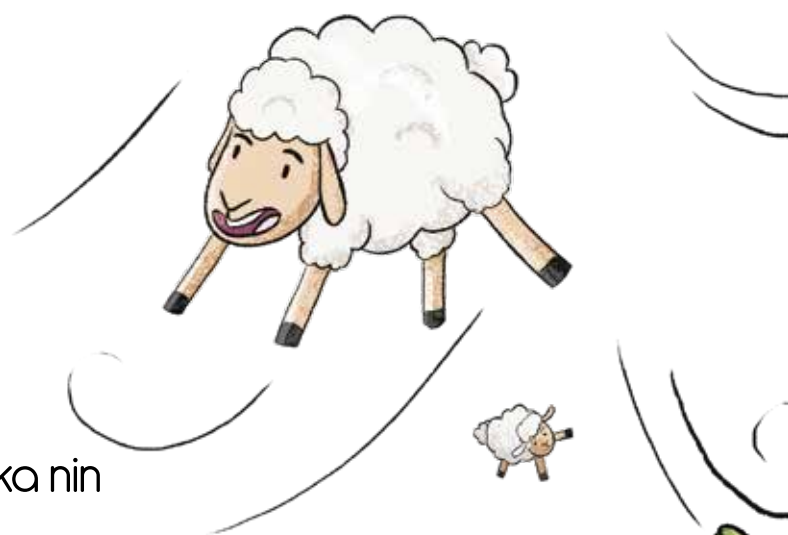


Shina puñukushpaka,
Samika shuk sinchi wayra
muyuytami muskushka.
Paypa llamakunaka apay
tukunakushka.

De pronto comenzó a soñar
una fuerte tormenta, la cual
arrasaba con sus ovejitas.

Payka mancharishpami –
¡Llamakunata kishpichichiy
yanapawaychi! ¡Llamakunata
kishpichichiy yanapawaychi!– ,
nishpa kaparishpa wakahushka nin

– ¡Auxilio, ayúdenme con las
ovejitas! ¡Auxilio, ayúdenme
con las ovejitas! – asustado
lloraba y gritaba Sami.






Pay puñushpa
muspashkataka mana
pipash yanapashkachu,
paypa ñawika wiki
huntarishkami rikcharishka nin.



Nadie acudió a su llamado.
Sami en medio de tanta
angustia, despertó y sus
ojos estaban llenos de
lágrimas.







Ña rikcharishpaka,
manchaywanmi
paypa llamakunata
rikushka. Shinapash
paykunaka kasillami
shayanakushkakuna
nin. Samika, chayka
muskuyllami kashka nishpa,
kushilla hatarishpa paypa
wasiman tikrashka nin.

Asustado miró y observó
que sus ovejitas estaban
muy tranquilas.

–¡Qué alivio, sólo fue
un sueño! – se dijo y se
levantó muy contento y
regresó a su casa.

Wasiman paktashpaka
shina muskushkata paypa
yayamamamanmi rimashka.
Payka, kunamanta
llamakunata michishpaka
ashtawan yuyaywanmi
kasha nishkami.

En la casa, conversó a
sus padres lo sucedido,
y prometió que estaría
más pendiente mientras
pastorea sus ovejitas.





